

8 - The Royal Hospital

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Zenos

Well, that sure is impressive...

[00:13] Becker

I still get lost occasionally.

It's just so vast.

[00:17] Becker

Let's head to my study for now.

[00:20] Zenos

The sheer scale of this place
is making me dizzy.

[00:23] Zenos

Are there no darker, danker rooms in here?

[00:26] Umin

You're making yourself sound awfully shady.

[00:29] Zenos

That'd be because I am legitimately shady.

[00:32] Umin

Saying it with such confidence doesn't help.

[00:41] Zenos

Now this is more my speed.

[00:44] Becker

I'm not sure I appreciate my office
being treated like some shady hideout.

[00:49] Becker

Now, regarding what I hired you for, Zenos...

[00:53] Zenos

Something about people
who've been going missing?

[00:55] Becker

Correct.

[00:56] Zenos

Tracking isn't really my thing, y'know.

[00:58] Becker

Don't worry. All I'm asking you to do is go
around and collect what information you can.

[01:02] Becker

Besides, unlike regular students,
special research students are able to attend

[01:07] Becker

all manner of programs in the
Royal Hospital via recommendation.

[01:11] Becker

I imagine being able to look in on a variety
of programs will make it easier to gather intel.

[01:15] Zenos

You're not worried about anyone
finding out my identity?

[01:18] Becker

You'll be operating as Zeno,
who has recently returned from abroad.

[01:23] Zenos

And you think that'll be enough?

[01:25] Becker

When you have an elite
healer vouching for you,

[01:28] Becker

security suddenly becomes less of a concern.

[01:31] Zenos

Which means if I do screw up somehow,

[01:33] Zenos

it'll be your responsibility as
the person who recommended me.

[01:36] Becker

Our fates are tied together, aren't they?

SIGN The Brilliant Healer's

New Life in the Shadows

[03:15] Lily

Welcome back, Zenos!

[03:17] Zenos

What're you doing here, Lily?

[03:19] Umin

Dr. Becker signed off on her presence.

[03:22] Umin

Dorm regulations say that significant others
and family are allowed to cohabitate.

[03:27] Lily

And I'm your wife, Zenos!

[03:29] Umin

No, on paper, you're his little sister.

[03:33] Umin

I'm sure you'll feel more at
ease with someone you know.

[03:36] Umin

We tried to make this as comfortable as possible.

[03:39] Zenos

I was worried about leaving her behind, so I'm actually pretty grateful.

[03:43] Umin

I'm glad.

[03:46] Umin

Well, I'll see you tomorrow.

[03:50] Lily

Honey!

[03:52] Zenos

"Honey"?

[03:54] Lily

Do you want to have something to eat? Or have a bath?

[03:57] Lily

Or...

[03:58] Lily

have me?

[04:00] Zenos

You heard about the "sister" thing, right?

[04:03] Zenos

And who even taught you that?

[04:05] Carmilla

That would be me.

[04:06] Zenos

You're here, too, huh?

[04:08] Zenos

Why, exactly?

[04:09] Carmilla

To be a nuisance.

[04:11] Zenos

Yeah, I figured!

[04:13] Zenos

Did it even occur to you that, with all these healers around,

[04:16] Zenos

you'll be exorcised if anyone finds you?

[04:20] Carmilla

How can I make myself a nuisance if I fear that kind of thing?

[04:22] Zenos

That's just who you are, huh?

[04:24] Carmilla

It's not as if there are many capable of

the kind of healing magic you possess.

[04:29] Zenos

Did you say something?

[04:30] Carmilla

Not a thing.

[04:32] Carmilla

"And thus,

[04:33] Carmilla

a minor request from the Royal Hospital

[04:36] Carmilla

ultimately ended up turning
into a major incident!"

[04:40] Zenos

Do you have to make a scary-sounding
prophecy the second you show up?

[04:47] Umin

So, Zenos... or rather, Zeno.

[04:51] Umin

How did orientation go?

[04:53] Zenos

Looks like I'm going to be
running all over the place,

[04:56] Zenos

but I don't even know how to
get a normal healer's license.

[05:02] Umin

Well, let's see...

[05:03] Umin

First, one applies to take the exam
to attend a healer preparatory school,

[05:07] Umin

and if you pass, you spend
a few years learning there.

[05:10] Umin

Afterward, if you pass the healer
exam, you earn your license.

[05:15] Zenos

That sounds like a ton of investment.

[05:17] Zenos

Man, healers are kind of impressive.

[05:19] Umin

Coming from you, that is...
certainly a statement.

[05:25] Umin

After that, you may be assigned
to a branch of the Royal Hospital,

[05:28] Umin

or earn an adventuring license
to work in the field.

[05:31] Umin

Some people also work directly for
the aristocracy or join the military.

[05:35] Umin

Of course, once you're working and
have made a name for yourself,

[05:37] Umin

you have the option of getting
examined and going up in rank.

[05:41] Zenos

An exam to go up in rank?

[05:44] Zenos

And this place is where
that stuff is handled, huh?

[05:47] Umin

Correct. Most of the students
are people here to either

[05:50] Umin

do research or advance their education,

[05:52] Umin

people interested in more advanced healing,

[05:54] Umin

or staff and administration.

[05:58] Zenos

I'm starting to get a headache.

[06:00] Zenos

For now, why don't you tell me
more about our missing people?

[06:04] Umin

Sure.

[06:05] Umin

His name is Afread, and he's
an upperclassman of mine.

[06:08] Umin

He's an advanced healer and the
deputy head of the laboratory.

[06:13] Umin

He's incredibly talented and kind,
as well as considerate.

[06:17] Umin

Dr. Becker even said that Afread was a major
contributor in creating the cure for Red Lung.

[06:25] Zenos

Sounds like someone
who's worth finding, then.

[06:28] Zenos

Do you have any leads?

[06:30] Umin

There is one thing, but...

[06:35] Zenos

Who's that?

[06:36] Umin

Professor Goldran.

[06:38] Umin

He's the vice director
of the Royal Hospital,

[06:40] Umin

and a class seven advanced healer.

[06:43] Zenos

Class seven?

[06:45] Umin

Yes.

[06:46] Umin

Each healing level—beginner,
intermediate, and advanced—

[06:49] Umin

is further split into seven classes.

[06:52] Umin

A class seven advanced healer is as high as
one gets without becoming an elite healer.

[06:57] Zenos

Huh...

[06:59] Zenos

Well, he's got a huge entourage.
Must be a big deal.

[07:02] Umin

He's in the running to be the
next director, after all.

[07:06] Umin

The current director takes a lot of
time off due to his advanced age,

[07:09] Umin

so it's fair to say that the vice director
has the most authority at the moment.

[07:13] Umin

And the Royal Hospital has changed
a bit since he became vice director.

[07:19] Umin

While the wealthy receive enthusiastic care,

[07:22] Umin

there's been increasingly less attention
paid to the other patients.

[07:26] Umin

Professor Goldran seems more interested
in advancing his political agenda

[07:29] Umin

than improving his healing abilities.

[07:32] Umin

There are even rumors that
his class seven promotion

[07:35] Umin

came from making good use of support
he's received from some major nobles.

[07:40] Zenos

Better to stay clear of him, then.

[07:42] Umin

I'm afraid that's not an
option for you, Zeno.

[07:48] Umin

There's a chance he might be
involved in Afread's disappearance.

[07:53] Umin

Being so ambitious, Professor
Goldran seems to want to

[07:55] Umin

gather as many talented individuals
beneath him as possible.

[07:59] Umin

He had called on Afread, on the
pretext of a loan from our lab.

[08:02] Zenos

And Becker was fine with that?

[08:04] Umin

The professor had contributed financially
to the manufacturing of the Red Lung cure,

[08:09] Umin

so the doctor felt indebted.

[08:12] Umin

Plus, Afread himself thought it wouldn't
be bad to expand his horizons.

[08:17] Umin

But a month later, he went missing.

[08:22] Zenos

What did Goldran have to say?

[08:23] Umin

He insists that he has no idea what happened
and is actually inconvenienced by it.

[08:27] Zenos

I get what you're trying to tell me.

[08:30] Zenos

But how do I approach him?

[08:32] Umin

That won't be a problem.

[08:33] Umin

As you distinguish yourself in the assorted programs, he'll probably contact you.

[08:37] Zenos

You make that sound so easy.

[08:39] Zenos

I have a hard time imagining a healer from a run-down clinic

[08:42] Zenos

distinguishing himself in the Royal Hospital.

[08:44] Umin

Wait... Zeno, do you not realize—

[08:47] Cresson

Hey, Umin!

[08:49] Cresson

What're you doing, sitting off to the side like this?

[08:52] Umin

Cresson...

[08:53] Umin

I'm allowed to eat wherever I want, aren't I?

[08:56] Cresson

Whoa, simmer down, now.

[08:58] Cresson

We of the Goldran faction appreciate you making plenty of room for us.

[09:08] Cresson

You're the special research student, right?

[09:11] Cresson

Do your best not to embarrass your sponsor, you hear?

[09:17] Zenos

What's his deal?

[09:18] Umin

Don't worry about him.

[09:20] Umin

We're classmates, but ever since he was scouted by Goldran's group, he's gotten a big head.

[09:25] Zenos

Uh-huh...

[09:26] Zenos

Well, for now, I'm heading to class.

[09:32] Zenos

The structure of the epidermis...

[09:33] Zenos

The distribution of muscle...

[09:35] Zenos

The layout of blood vessels and nerves...

[09:37] Zenos

The positioning of organs...

[09:40] Zenos

Today's the day I pull this off.

[09:45] (Flashback) Zenos

What's the big deal, old timer?!

[09:47] (Flashback) Master

Don't use that power on the dead.

[09:49] (Flashback) Master

It should be saved for the living.

[10:01] (Flashback) Master

You've both improved a
lot over this past year.

[10:03] (Flashback) Master

Looks like I was right about you.

[10:06] (Flashback) Zenos

I'm the one who brought Veritra in, though.

[10:09] (Flashback) Master

And I don't want you two getting cocky
just because you can fix a few wounds.

[10:14] (Flashback) Master

Being able to heal wounds only
makes a healer third-rate.

[10:17] (Flashback) Veritra

Right, Master.

[10:19] (Flashback) Veritra

A healer is second-rate if they
can wholly heal a person...

[10:21] (Flashback) Veritra

And only first-rate if they can
make the world a better place.

[10:24] (Flashback) Veritra

Trust me, I remember. I've heard it so many
times, people have said it to me in my dreams.

[10:28] (Flashback) Master

Really?

[10:30] (Flashback) Master

Well, as long as you get it.

[10:35] Teacher A

We'll now begin the lecture.

[10:38] Teacher A

I specialize in adventurer-adjacent healing.

[10:41] Teacher A

Today's topic is the undead.

[10:43] Teacher A

I'll introduce you to the latest findings on these monsters that roam the world after death.

[10:48] Zenos

Huh...

[10:50] Zenos

Pretty interesting.

[10:52] Zenos

A lot of it I know from when I was adventuring,

[10:55] Zenos

but the systematic way it's organized makes it easy to absorb.

[10:59] Teacher A

Does anyone have any questions?

[11:02] Extra

Are we going to discuss wraiths at all?

[11:04] Teacher A

A good question,

[11:06] Teacher A

but we don't know that much about the highest-ranked among undead monsters.

[11:11] Teacher A

And that's for two reasons.

[11:13] Teacher A

One is that there aren't many eyewitness reports.

[11:16] Teacher A

The other is that most parties who have challenged them were wiped out.

[11:20] Teacher A

The most pertinent thing is that if you encounter a wraith, the best thing to do is run.

[11:25] Teacher A

The ones that can speak are particularly dangerous.

[11:28] Teacher A

In general, if a monster is verbal, you know it's incredibly powerful.

[11:32] Teacher A

And when a wraith is verbal, it's more than just about anyone can handle.

[11:35] Zenos

Wait, seriously?

[11:37] Zenos

*I've got a talking wraith kicking
back in my room right now...*

[11:40] Zenos

I probably shouldn't mention that.

[11:44] Teacher A

As we wrap up, have any among
you fought the undead before?

[11:48] Teacher A

If you have, I'd like you to share
your experience with the others.

[11:54] Cresson

My name is Cresson Wembley, and I'm
a member of the Goldran Laboratory.

[11:58] Cresson

I was an adventurer for a few years,
and have taken down around 30 ghosts.

[12:08] Cresson

How about you, special research student?

[12:12] Zenos

Huh?

[12:15] Zenos

I need to make a name for myself,

[12:18] Zenos

but standing out too much is a bad idea.

[12:20] Zenos

I can probably take out 50 at once, but...

[12:22] Zenos

Might be smarter to just match his story.

[12:25] Zenos

Uh, I'm at around 30, too.

[12:29] Cresson

Don't lie, man.

[12:30] Zenos

I'm not. Really, 30 is about
the most I can beat at once.

[12:34] Cresson

Seriously, you don't need to... Wait, "at once"?

[12:39] Zenos

Wait, you didn't mean 30 at once?

[12:42] Teacher A

You're Zeno, the special
research student, correct?

[12:45] Teacher A

Could you explain what you mean?

[12:48] Zenos

There's not much to explain.

[12:50] Zenos

If you go to the underground labyrinth,
that place is crawling with ghosts,

[12:53] Zenos

and the best way to deal with them is to
cast Heal on as many as you can at once.

[12:57] Teacher A

The underground labyrinth...
of Garminton, you mean?!

[13:01] Zenos

I think that's what the name was, yeah.

[13:04] Teacher A

Zeno. Even gold-class parties
hesitate to set foot in that place.

[13:13] Cresson

What the hell is his deal?

[13:15] Cresson

There's no way that was true.

[13:17] Cresson

I don't like him.

[13:25] Cresson

You said your name was Zeno, right?

[13:27] Cresson

Don't just spout nonsense
because you want to stand out.

[13:30] Zenos

I'm actually trying to avoid
standing out, to be honest.

[13:33] Fasso

We'll now begin our lecture
on healing magic circles.

[13:37] Zenos

*If I'm being honest, I don't
understand magic circles.*

[13:41] Zenos

*If I have time to spend
drawing that kind of thing,*

[13:43] Zenos

I figure it's faster to just heal my patient.

[13:48] Fasso

Now, if one of you would come up here
and draw your best magic circle.

[13:54] Cresson

Allow me, sir.

[14:01] Fasso

It looks pretty good.

[14:02] Fasso

I don't suppose you'd like

to join my laboratory?

[14:06] Cresson

Oh, no, I already work for Professor Goldran.

[14:11] Cresson

Professor, I believe the special research student would like to show what he can do.

[14:18] Zenos

My teacher showed me one magic circle a long time ago.

[14:22] Zenos

That's the only one I know, so I guess that's what I'm drawing.

[14:27] Cresson

I've never seen a magic circle that looks like that.

[14:30] Cresson

Looks like the gold plating's come off the big-talking special research student already!

[14:34] Fasso

Th-This magic circle...

[14:36] Fasso

This goes beyond simple healing magic.

[14:38] Fasso

The cardinal directions are marked by infinite spirals...

[14:42] Fasso

Is this for regeneration?

[14:44] Fasso

But something's still different...

[14:46] Zenos

Oh, that's actually it, but it's a real weird one.

[14:50] Zenos

Like, if the patient's lost multiple fingers, it'll randomly grow one back.

[14:55] Fasso

S-Say what?!

[14:56] Fasso

Conditional branching and random sampling?

[14:59] Fasso

I had no idea you could cram that much into a single magic circle!

[15:02] Fasso

But this would require a massive amount of mana.

[15:04] Fasso

Surely no human could activate it.

[15:06] Zenos

I can, though.

[15:10] Zenos

It's honestly not that useful.

[15:12] Zenos

Regenerating a finger
with magic is way faster.

[15:15] Fasso

I have no idea what you're
saying, and I don't care.

[15:18] Fasso

More than anything, I want
you to join my laboratory!

[15:22] Zenos

Uh, no, I kinda have stuff to take care of...

[15:25] Cresson

What is this? What the hell is he?!

[15:31] 2nd Secretary

There's something I think
you should know, Professor.

[15:34] Goldran

What is it?

[15:36] 2nd Secretary

There are rumors of an interesting
individual in the school.

[15:39] 2nd Secretary

A healer capable of defeating
30 ghosts at once.

[15:43] 2nd Secretary

His name is Zeno, and he's this
year's special research student.

[15:46] Goldran

A special research student?

[15:49] Goldran

Do you believe our faction is so
insignificant that some random

[15:53] Goldran

special research student
should be allowed to join?

[15:55] 2nd Secretary

My apologies, sir!

[15:57] 3rd Secretary

Pardon me, Professor.

[15:58] 3rd Secretary

I have a report. There are multiple
reports of undead at the Suula graveyard.

[16:03] Goldran

Assign someone to deal with the matter.

[16:06] Goldran

In fact, send the special research student who can take out 30 ghosts in one blow.

[16:11] Goldran

If he proves to live up to his claims,

[16:13] Goldran

we may just have a spot for him.

[16:16] 3rd Secretary

Very good, sir.

[16:20] Lily

You're going to fight some undead, Zenos?

[16:22] Zenos

Yeah.

[16:24] Carmilla

Exorcising the undead, eh?

[16:26] Carmilla

That certainly means trouble.

[16:27] Zenos

Tell me about it.

[16:28] Carmilla

I meant for the undead.

[16:31] Lily

If a bunch have shown up... Undead really do tend to gather at graveyards, huh?

[16:36] Zenos

Since the church oversees this one, this kind of thing is rare, apparently.

[16:41] Zenos

They're not sure what caused it.

[16:44] Carmilla

Go on, enjoy your meal.

[16:46] Zenos

You weren't the one who made it. It was Lily.

[16:48] Lily

Are you going to eat, Carmilla?

[16:50] Carmilla

I'll take extra chicken, if you don't mind.

[16:52] Carmilla

And if you give me any carrots,

I'll curse you and your descendants.

[16:55] Zenos

You have no trouble eating solid matter?

[16:58] Carmilla

All things are possible with enough spirit!

[17:01] Zenos

I get the feeling if I just wrote

down my observations on you,

[17:04] Zenos

it'd be enough to earn me a degree.

[17:12] Cresson

Ch-Charge!

[17:14] Cresson

Follow me!

[17:16] Extras

Root of all life, by your
blessing, grant amelioration.

[17:19] Extras

Heal!

[17:23] Zenos

They're being pretty thorough,
only taking out one or two at a time.

[17:26] Zenos

It seems kinda inefficient, though.

[17:28] Umin

I can only imagine it'd
seem that way to you.

[17:31] Cresson

Damn it! We can't keep up with these numbers!

[17:34] Cresson

It's no good!

[17:37] Zenos

High Heal.

[17:43] Zenos

That was great.

[17:44] Zenos

They were all gathered in one spot.
That made it easier to deal with them.

[17:47] Umin

I didn't quite expect... this.

[17:51] Cresson

Did you see that?! This is what Cresson
of the Goldran faction is capable of!

[17:56] Extras

Was that you, Cresson?

[17:57] Extras

That was some amazing healing magic.

[17:59] Umin

No, Zeno was the one who...

[18:01] Cresson

Huh? As if a special research student
could be capable of something like that!

[18:06] Cresson

Go on, report our success and my

contribution to your teachers!

[18:10] Cresson

You're dismissed!

[18:11] Umin

Cresson, wait!

[18:14] Cresson

Listen up! There's no way I accept you!

[18:17] Zenos

Okay.

[18:19] Cresson

What the hell is your deal?!

[18:21] Cresson

Why'd they make me observe this special research student freak who showed up out of nowhere?

[18:26] Zenos

Observe?

[18:27] Cresson

Forget it! I'm done!

[18:33] Zenos

The undead aren't dealt with yet, though.

[18:36] Umin

What do you mean?

[18:40] Zenos

It's coming.

[18:50] Extra A

A zombie... king?

[18:52] Extra B

Why is such a dangerous monster suddenly popping up?!

[18:55] Extra A

Cresson! You're our only hope!

[18:58] Extra A

Use some incredible healing magic to slow it down!

[19:00] Cresson

S-Sure...

[19:02] Umin

They seem to have high expectations for you,

[19:05] Umin

Cresson of the Goldran faction.

[19:08] Cresson

Umin, you jerk! We're classmates, and you're not gonna help?!

[19:11] Umin

What? You need help from the likes of me?

[19:14] Umin

You, Cresson of the Goldran faction?

[19:18] Zenos

Yeah, I know.

[19:20] Zenos

You don't want me interfering, right?

[19:23] Cresson

Oh... well... glad you get it.

[19:26] Cresson

Hurry up and call for reinforcements!

[19:28] Cresson

I'll hold it off until then...

[19:33] Cresson

H-Here I come! Say your prayers!

[19:37] Zenos

Pretty bold of him,
but why's his voice cracking?

[19:40] Umin

It's almost a textbook example
of getting what you deserve.

[19:43] Cresson

Light of life that dwells deep within, hear my
prayers, and let your blessing shine forth here!

[19:51] Cresson

High Heal!

[19:58] Cresson

That was my best magic, and it...

[20:09] Cresson

You see that, peanut gallery?!

[20:11] Cresson

We're evenly matched...

[20:12] Cresson

No, I managed to strike
first, so I have the edge!

[20:15] Cresson

It didn't lay a finger on me!

[20:19] Umin

I suppose this explains why
so many have been appearing.

[20:22] Umin

Undead are drawn to more powerful undead.

[20:25] Umin

This zombie king must be the root of all this.

[20:28] Zenos

The zombie king...

[20:30] Zenos

Something seems off about that.

[20:32] Zenos

I also wonder why he's not

using healing magic anymore.

[20:37] Umin

Well, he was lying before.

[20:39] Zenos

Wait, he was?

[20:40] Umin

Yes.

[20:41] Umin

But I'd rather you didn't help him.

[20:44] Umin

He's earned a bit of pain
for his shenanigans.

[20:47] Zenos

You say that, but I can tell
you're worried about him.

[20:50] Umin

Wh-What makes you say that?!

[20:53] Zenos

The fact that you stuck
around kinda suggests it.

[20:56] Umin

W-Well, someone should collect his remains...

[21:00] Umin

W-We are classmates, after all.

[21:04] Umin

But he's just been rolling around
instead of fighting, hasn't he?

[21:11] Cresson

Root of all life, by your
blessing, grant amelioration...

[21:16] Cresson

Heal.

[21:24] Cresson

L-Let me go!

[21:26] Umin

Cresson!

[21:29] Cresson

H-Help!

[21:39] Zenos

Mega Heal!

[21:54] Cresson

Wh-Who asked you to help me?

[21:56] Umin

Well, you did. Quite loudly.

[21:58] Umin

You were bawling, going, "Help!"

[22:01] Cresson

Kn-Knock it off! I was not!

[22:02] Umin

No, I heard it quite clearly.

[22:04] Zenos

Drawn to more powerful undead...

[22:06] Cresson

I would've done just fine without your help!

[22:08] Zenos

Look, uh... Sorry.

[22:08] Umin

If you hadn't gotten so full of yourself—

[22:13] Lily

Are you okay, Carmilla? Are you sick?

[22:18] Carmilla

Quite the jest, suggesting that the greatest of the undead such as myself could get sick.

SIGN Faction Infiltration

[23:57] Zenos

"Faction Infiltration."

Revision #1

Created 2025-11-22 19:37:19 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 19:37:19 UTC by whimsee